

23.09.2016

Здравствуйте,

Уважаемые читатели, вы получили очередной выпуск информационного бюллетеня. Бюллетень является средством рассылки информации о деятельности Совета и Объединения "Русская школа Эстонии", а также материалов, которые могут затрагивать интересы русской школы Эстонии.

Если Вы не желаете получать данную рассылку, Вы можете ответить на это письмо, указав темой Вашего сообщения **Unsubscribe**. Пожалуйста, если Вы хотите связаться с Советом, используйте контактные данные, указанные в конце бюллетеня, в частности адрес электронной почты - russovet24@gmail.com и/или pravlenie@venekool.eu.

В этом выпуске:

1. Тема номера: Судебный процесс в защиту русских школ.
2. Совет и Объединение за прошедшее время.
3. Образование в Эстонии: полезные ссылки и материалы.
4. Родителям на заметку.
5. Ссылки на подборку статей, посвящённых тематике русской школы.

1. Тема номера: Судебный процесс в защиту русских школ.

17 сентября 2015 года Правительство Эстонии уже в третий раз отказало четырём русским школам Таллина (Русская гимназия Хааберсти, Таллинский Линнамяэский русский лицей,

Таллиннская Кесклиннаская русская гимназия, Таллиннская Тынисмяэская реальная школа) в обучении на русском языке на гимназическом уровне[1].

2 ноября 2015 года при поддержке НКО «Русская школа Эстонии» (РШЭ) в Таллиннский административный суд было подано две жалобы, оспаривающие решение правительства об отказе двум русским гимназиям Таллинна в преподавании на русском языке[2].

Обжалуются решения об отказе в преподавании на русском языке на гимназическом уровне в Таллиннской Тынисмяэской реальной школе (ТТРШ) и в Русской гимназии Хааберсти. В качестве подателей жалобы выступили бывший председатель Попечительского совета ТТРШ Марина Сааремаги, которая также явилась и инициатором подачи ходатайства попечительского совета школы о русском языке обучения, и член правления НКО «Русская школа Эстонии» Юлия Мазалова, чей ребенок учится в Русской гимназии Хааберсти.

10 ноября 2015 года жалобы были приняты в производство[3]. Суд предложил городу Таллину выступить в качестве третьего лица в процессе, но городская администрация от такой возможности отказалась.

25 января 2016 года Таллиннский административный суд не удовлетворил жалобы[4]. 22 февраля 2016 года были поданы апелляции[5]. 26 августа 2016 года Таллинский окружной суд оставил апелляции без удовлетворения.

Если коротко суммировать аргументацию Правительства и административного суда, то получатся нижеследующие 21 пункта:

1. Право на обучение на эстонском языке не является обязанностью. Не хочешь учиться на эстонском в муниципальной школе – создавай свою школу и учишься на каком хочешь языке за свой счёт, потому что государство обязано гарантировать обучение только на эстонском языке и не обязано содержать учебные заведения национальных меньшинств. Обязанность государства, вытекающая из второго предложения ч. 4 ст. 37 Конституции, которая ошибочно толкуется как право требования от государства обеспечить национальным меньшинствам обучение на их

языке за государственный счёт, на самом деле состоит лишь в том, чтобы не препятствовать созданию учебных заведений национальных меньшинств.

2. Общий политический тренд таков, что разрешение на обучение на русском языке можно получить только в виде большого исключения. Целью подобной практики является защита государственного языка, увеличение социальных связей и поднятие конкурентоспособности иноязычной молодёжи.
3. Переход на эстонский язык не несёт угрозу праву на образование и сохранению национальной идентичности потому что переход был продекларирован ещё в 1993 году и начался в 2007 году путём постепенного перевода предметов на эстонский язык. Также помимо предметов на эстонском языке (не менее 60% учебной программы) остались ещё предметы и на русском языке.
4. Статья 6 Конституции Эстонии, устанавливающая, что эстонский – государственный язык, не является декларативной. Она подчёркивает, что эстонская национальная идентичность является основой государственной власти и соответственно публичная власть должна гарантировать максимальное использование эстонского языка.
5. То, что в муниципальной школе учатся иноязычные дети, не делает её школой национального меньшинства. Школой национального меньшинства может являться только школа, образованная национальной культурной автономией. У публичной власти нет обязанности образования подобных школ и их содержание.
6. Европейский суд по правам человека в Бельгийском лингвистическом деле признал, что государство не обязано при предоставлении образования учитывать языковые предпочтения родителей, но только их религиозные и философские убеждения.
7. Дискриминации при получении образования на эстонском языке русскими детьми нет. Нарушение принципа равного обращения отсутствует, поскольку эстонский язык

является государственным, а в пreamбуле к Конституции сказано, что Эстонское государство призвано обеспечить сохранность эстонской нации, языка и культуры на века. Среднее образование является добровольным. Поэтому государство не обязано обеспечивать его доступность на любом языке, но, прежде всего, на государственном, чтобы гарантировать исполнение Конституции и публичные интересы.

8. Знания, получаемые в русских и эстонских школах, - равноценные, и обучение на эстонском языке в русских гимназиях этому только способствует.
9. Европейский суд по правам человека в Бельгийском лингвистическом деле заметил, что ситуация в которой человек может потребовать от государства обучения на любом языке является абсурдной. Установление языковых требований на гимназическом уровне не противоречит принципу равного обращения, но напротив того, помогает гарантировать равенство по сути, так как детям гарантируются равные возможности учиться после гимназии или продвигаться на рынке труда.
10. Учителя и ученики Таллинской Тынисмяэской Реальной школы и Русской гимназии Хааберсти готовы к обучению на эстонском языке. 18 из 30 учителей Таллинской Тынисмяэской Реальной школы владеют эстонским языком на уровне C1, 6 – на уровне B2. В Русской гимназии Хааберсти все 9 учителей, преподающих на гимназическом уровне, владеют эстонским языком на уровне C1. Среди выпускников основной школы Таллинской Тынисмяэской реальной школы 85% сдали экзамен по эстонскому языку с максимальным результатом. В Русской гимназии Хааберсти – 72%. Таким образом, можно утверждать, что большинство учащихся этих гимназий владеют эстонским языком на уровне B2.
11. Разрешение преподавать на немецком языке в Таллинской Немецкой гимназии не противоречит принципу равного обращения. Ученики немецкой гимназии – эстонцы. Поэтому они не нуждаются в интеграции и защите эстонского языка. Также немецкая гимназия действует на основании международного договора.

12. Из Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Эстонской Республики о сотрудничестве в области образования не следует обязанность Эстонии предлагать образование на русском языке. В России тоже никому не обеспечивается основное и среднее образование на эстонском языке.
13. Из ст. 2, в которой утверждается, что «Стороны будут создавать условия для удовлетворения образовательных потребностей лиц, этническая родина которых находится на территории другого государства.
14. Предусмотренное со стороны государства образовательное пособие держателям частных школ выплачивается в Эстонии на тех же основаниях, что и муниципальным школам.
15. Неверно утверждение, что к учащимся на эстонском языке русским такие же требования, что и к эстонцам. Русские сдают выпускной экзамен по эстонскому языку как по иностранному, вместо обычного экзамена по эстонскому языку, который сдают эстонские выпускники. Также им оказывается дополнительная помощь в изучении эстонского языка. Поэтому не соответствует действительности утверждение, что русских детей дискриминируют. При дискриминации одно лицо оказывается в худшем положении, чем другое. В данном же случае государство озабочено обучением эстонскому языку русских детей больше, чем эстонских.
16. Образование имеет ключевое значение при создании чувства единения, поскольку формирует в учениках похожее понимание общественных процессов и исторических событий, что в свою очередь существенно при формировании национальной идентичности. Но всё-таки нельзя считать эстоноязычное обучение средством насильственной ассимиляции. Дети дома проводят время существенно больше, чем в школе, и у родителей есть право и обязанность передавать знания, которые они считают существенными для сохранения национальной идентичности. К тому же русские составляют 36,2% от жителей Таллина (эстонцы – 55,5%), что является достаточно большой группой, чтобы обучающиеся на эстонском языке русские

гимназисты могли бы общаться на русском языке в своих домах, на улице и в других публичных местах.

17. Очевидной целью перехода русских гимназий на эстонский язык обучения является защита эстонского языка и увеличение количества людей, с родным русским языком, говорящих на эстонском языке. Учитывая обусловленный советской оккупацией малый удельный вес эстонцев в Ида-Вирумаа и относительно малый в Таллине, цель сохранения эстонского языка и эстонской идентичности именно в этих районах имеет критическое значение. Точка зрения о том, что государство имеет суверенное право устанавливать языковые требования, исходя из исторической и политической целесообразности, и суд не должен вмешиваться в этот процесс, была озвучена Европейским судом в деле о рабочем языке Латвийского парламента.
18. Государственный суд Эстонии в своём решении от 20.12.2002 в деле № 3-3-1-58-02 заметил, что прямое применение международных норм возможно только в том случае, если аналогичные нормы отсутствуют в эстонском законодательстве или они ему противоречат. Поэтому, прежде чем воспользоваться международными нормами, необходимо отыскать подобные нормы в Конституции Эстонии и других нормативных актах. Конституция Эстонии и законы исчерпывающе регулируют вопросы использования иностранных языков в муниципальных образовательных учреждениях, поэтому нет нужды опираться на международное право. Эстония не нарушает Международный Пакт ООН об экономических, социальных и культурных правах и Конвенцию о правах ребёнка, поскольку в них не устанавливается обязанность государства обучать на языке отличном от государственного. Образование в Эстонии является доступным для национальных меньшинств и такого же качества, что и для эстоноязычной молодёжи.
19. Гаагские рекомендации, п. 13 которых устанавливает, что основная часть предметов в основной школе должна преподаваться на родном языке, не являются обязательными для Эстонии. К тому же здесь существенно, что в гимназиях до 40% учебной программы преподаётся на родном языке. В основной школе – по меньшей мере 60%.

20. Предусмотренные Рамочной конвенцией по защите национальных меньшинств права на обучение на родном языке в гимназиях обеспечены. См выше. К тому же в конвенции не говорится о том, что обучение на родном языке должно быть за счёт государства.

21. Ссылка на дело Кипр против Турции не уместна, так как живущие в Таллине русские не сравнимы с греками, живущими в греческом анклав на Севере Кипра, находящегося под властью Турции.

22. Правительство при принятии решения об отказе в преподавании на русском языке не нарушило право на автономию местного самоуправления. Несмотря на то, что вопросы связанные со школьным образованием относятся к компетенции местного самоуправления, вопрос о языке обучения в виде исключения относится к компетенции Правительства, так как вопрос сохранения эстонского языка является вопросом государственной важности, что закреплено в Конституции.

Таллинский окружной суд в своём решении от 26 августа 2016 года пошёл дальше и вообще отказал родителям в праве на подачу жалобы в суд. Ниже приводится перевод извлечения из решения суда, в котором полностью содержатся обоснования Таллинского окружного суда:

«ОБОСНОВАНИЕ ОКРУЖНОГО СУДА

9. Окружной суд находит, что жалобы апеллянтов придётся оставить без удовлетворения из-за отсутствия права обжалования. Поскольку в случае отсутствия права обжалования не надо оценивать законность обжалуемого административного акта, придётся обоснования административного суда (сами по себе правильные) заменить обоснованиями окружного суда, оставляя неизменной резолюцию (п. 4 ст. 200 АПК).

10. Ч. 1 ст. 44 АПК устанавливает, что с жалобой в административный суд может обратиться лицо только для защиты своего права. С другой целью, в том числе для защиты права другого лица или публичного интереса, лицо может обратиться в суд только в установленном в законе случае (ч. 2 ст. 44 АПК). Таким образом,

административно-процессуальное право

Эстонии в общем случае исходит из принципа субъективной правовой защиты и право на обжалование есть только у тех лиц, чьих прав обжалуемый административный акт или действие непосредственно касается (см п. 13 решения Государственного суда от 23.03.2005 в деле № 3-3-1-86-04). Право на обжалование оценивается по состоянию на момент подачи жалобы. Из утверждений жалоб можно сделать вывод, что обжалуемый административный акт может начать ущемлять права подателей жалобы (их детей) в будущем. Именно, податели жалобы являются родителями учеников первого, третьего и пятого классов. Они желают, чтобы дети в будущем поступили учиться на гимназическую ступень в Русскую гимназию Хааберсти и Таллинскую Тынисмяэскую реальную школу, где язык обучения, по их мнению, должен быть русским.

11. Окружной суд отмечает, что обжалуемыми административными актами были приняты решения по ходатайству Таллинского городского собрания от 13.11.2014 дать разрешение использовать русский язык обучения на гимназической ступени, в том числе в Русской гимназии Хааберсти и Таллинской Тынисмяэской реальной школе. Это ходатайство касается определения учебного языка не на дальнейшее будущее, а на настоящее. Исходя из ч. 3 ст. 21 ЗОШГ основанием ходатайства должно быть исходящее из плана развития школы предложение школьного попечительского совета. Также и предложение попечительского совета может быть направлено на определение языка обучения на гимназической ступени преимущественно в настоящее время. Во время принятия решения в отношении предложения попечительского совета и ходатайства городского собрания пришлось оценивать обстоятельства, которые существуют в этих школах сейчас. Ни податели жалобы, ни их дети не являлись и не могли являться сторонами административного процесса, который осуществлялся на основании ходатайства городского собрания (п. 35 решения Государственного суда от 28.04.2014 в деле № 3-3-1-52-13). Поэтому в распоряжении Правительства Республики не надо анализировать конкретно ущемление прав детей подателя жалобы. По оценке окружного суда связь детей подателей жалобы с оспариванием языка обучения на гимназической ступени Русской гимназии Хааберсти и Таллинской Тынисмяэской реальной школы настолько далёкая и гипотетическая, что она не даёт основание говорить о том, что это их непосредственно касается или ущемляет их субъективное право. Даже если у подателей жалобы в настоящий момент есть желание, чтобы их дети ходили бы в далёком будущем в Русскую

гимназию Хааберсти и Таллинскую

Тынисмяэскую реальную школу и языком обучения обязательно был бы русский, не может же сегодня быть ясность и уверенность, что это желание у детей и родителей будет также и тогда, когда они начнут поступать в гимназию; точно так же является гипотетическим будут ли дети туда приняты. Если дети не смогут или не захотят поступать на гимназическую ступень этих школ, или если их не примут, или школы тем временем, например, реорганизуют (в соответствии с п. 2.3.1 оспариваемого распоряжения количество гимназистов в последнее десятилетие уменьшилось на треть, в то время как количество гимназий снизилось на 1/6, из-за чего не могут меньшие гимназии по количеству параллельных классов в дальней перспективе быть способными к продолжению своего существования), то удовлетворение жалобы могло бы привести к реорганизациям, к которым дети подателей жалобы не имели бы никакого отношения. Это очевидное подтверждение отсутствия нарушения субъективных прав.

12. Правильным является замечание административного суда, что в соответствии с решением Таллинского окружного суда от 22.04.2013 в деле № 3-12-422 (п 34) право на обжалование родителя ученика пятого класса может опираться на ч. 3 ст. 37 и ч. 1 ст. 12 К, и у него есть право требовать, чтобы его не дискриминировали на основании его принадлежности к национальному меньшинству при использовании права, установленного в ч. 2 ст. 37 К. Во-первых, придётся отметить, что Государственный суд своим решением от 28.04.2014 в деле № 3-3-1-52-13 изменил обоснования приведённого решения окружного суда и заменил их своими обоснованиями, которые не содержат обоснования о признании права на обжалования родителя. Окружной суд обращает внимание на то, что в вышеприведённом судебном деле жалоба родителя была объединена в одно производство с жалобами города Таллина и города Нарвы, которые были процессуальными сторонами в административном производстве и у которых было право на обжалование для оспаривания аналогичных распоряжений Правительства Республики. Поэтому пришлось в той или иной степени дать правовую оценку оспариваемым распоряжениям, и вопрос права на обжалование родителя был второстепенным и не имел значения в аспекте окончательного решения. В настоящем судебном деле окружной суд анализирует право на обжалование основательней и приходит к выводу, что исходящее из ч. 3 ст. 37 К основное право родителя ребёнка можно и следует реализовать только тогда, когда поступление учиться на гимназическую ступень уже реально в повестке дня.

13. В связи с точкой зрения административного суда, что податели жалобы выбрали школы осознанно и изменения в учебном процессе могли бы повлиять на их решение, окружной суд отмечает, что в то время, когда податели жалобы выбирали школу, эстонский язык был в соответствии с действующим законом языком обучения на гимназической ступени. Таким образом нет оснований говорить о правомерном ожидании, что их школы на гимназической ступени сохраняют русскоязычное обучение».

15 сентября 2016 года в Государственный суд были поданы две кассации, оспаривающие [решение](#) Таллинского окружного суда. Комментируя кассации, председатель правления РШЭ Мстислав Русаков заявил, что эстонским судьям настолько близка максима «Эстония для эстонцев», что они вряд ли от неё откажутся и на уровне Госсуда. «Вместе с тем, это та, последняя внутри страны, инстанция, прохождение которой позволит нам выйти на международный уровень, подав жалобу в Европейский суд по правам человека» - заключил правозащитник.

[1]

<http://rus.delfi.ee/daily/estonia/russkaya-shkola-estonii-vozmuschedna-resheniem-pravitelstva?id=72479571>

[2] <http://stolitsa.ee/113977>

[3] <http://rus.postimees.ee/3394543/zhaloby-russkoj-shkoly-jestonii-byli-prinjaty-v-proizvodstvo>

[4]

<http://rus.err.ee/v/estonia/77a5699a-5e50-4f91-bdd3-dd535920a0eb/tallinnskiy-administrativnyy-sud-ne-udovletvoril-zhaloby-organizatsii-russkaya-shkola-estonii>

[5]

<http://rus.err.ee/v/estonia/e0316eea-8c9c-4f2a-8870-ea073c6afca9/otkaz-dvum-shkolam-tallinna-v-prepodavanii-na-russkom-yazyke-osporen-v-okruzhnom-sude>

2. Совет и Объединение за прошедшее время

В этой рубрике мы знакомим Вас с основной деятельностью Совета и Объединения за время, прошедшее с выхода прошлого выпуска информационного бюллетеня. Прошлый выпуск вышел 20 июля 2016 г. Его можно прочитать здесь:

*<http://www.venekool.eu/wp-content/uploads/2016/07/Bulletin160720.docx-1.pdf>

2.1

Внимание! В начале учебного года проводятся общешкольные собрания!

Для оказания эффективной и своевременной помощи в продвижении интересов русскоговорящих школьников, предлагаем вводить Объединение “Русская Школа Эстонии” в качестве поддерживающей школу организации **в состав попечительского совета**.

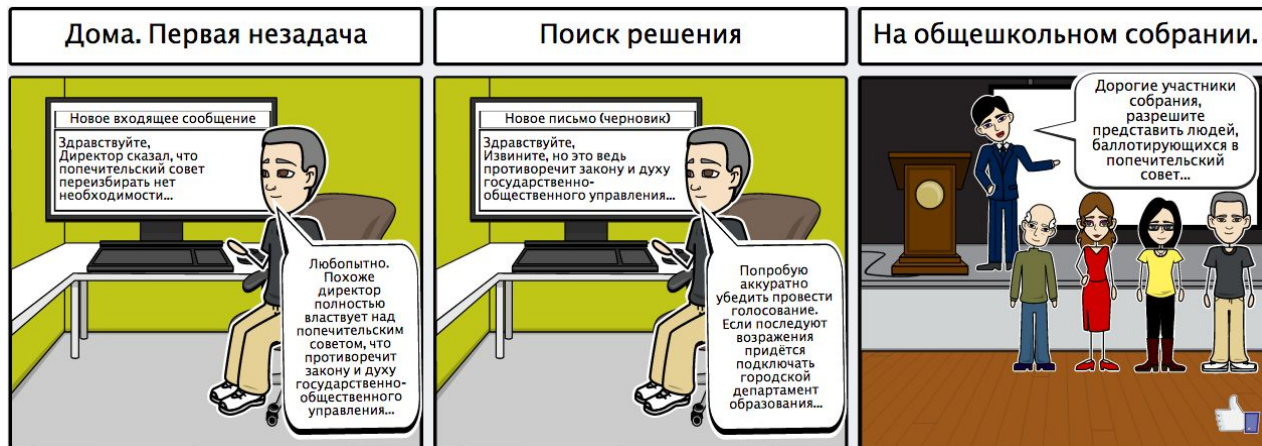
Представлять наше Объединение может как действующий представитель РШЭ, напрямую не связанный со школой, так и представитель родителей, вступивший в ряды РШЭ.

Краткое руководство -помощь в картинках:

1. Обычный алгоритм действий:



2. Если по каким-то причинам в школе решено не проводить переизбрание попечительского совета в этом году.



Связаться с нами можно по адресу pravlenie@venekool.eu

2.2

Подготавливаем необходимые документы для подачи заявки на членство в Федералистский союз европейских национальных меньшинств ФСЕНМ.

2.3

С 1 сентября 2016 года в Правозащитном центре «Китеж» возобновляет свою работу «горячая линия». При помощи «горячей линии» можно получить бесплатную юридическую консультацию по телефону.

Телефон «горячей линии»: 560-780-40. Время работы: будние дни с 14:00 до 17:00.

Сфера вопросов: дискриминация, языковые требования, пенсионное, трудовое, наследственное, семейное и миграционное право.

2.4

Подготавливаем проекты для эстонских, европейских и российских фондов. Готовим новые акции и обращения.

3. Образование в Эстонии: полезные ссылки и материалы:

<https://e-koolikott.ee/> - новый портал, предоставляющий доступ к электронно-цифровым учебным материалам, расположенным на разных сайтах. Таким образом, учителя смогут создавать свои комплекты учебных материалов, комбинируя видеоролики, игры, рабочие листы и прочие учебные материалы и открывать к ним доступ как для учащихся, так и для коллег.

(<http://prospekt.ee/obrazovanie/4427-ministerstvo-obrazovaniya-otkrylo-portal-elektronnyh-uchebnyh-materialov.html>)

<http://haridussilm.ee/> - информационно-статистический портал министерства образования и науки Эстонии. Создан как альтернатива рейтинговым таблицам школ по результатам государственных экзаменов. Содержит информацию, например, о количестве бросивших учёбу, о количестве кружков и т.д. Портал будет постоянно дополняться новыми данными и результатами опросов.

<http://www.tallinn.ee/est/haridus/> - домашняя страница департамента образования города Таллина, на эстонском и русском языках. Контактные и статистические данные всех детских садов, школ, школ по интересам как муниципальных так и частных, памятки, ссылки на необходимые документы и т.д.

<https://kis.hm.ee/> - Регистр школьных документов. Заявления, приказы, протоколы, договора, запросы, переписка и т.д. Всё фиксируется в данной системе. Согласно требованиям законов, часть информации конфиденциальна.

<http://www.ehis.ee/>, <https://enda.ehis.ee/avalik/avalik/oppeasutus/OppeasutusOtsi.faces> - государственный регистр, объединяющий данные относительно образования в Эстонии. В регистр вносятся данные об учебных учреждениях, учениках, учителях, свидетельствах об окончании образования, учебниках, учебной программе. В регистре любой человек может ознакомиться с публичной и определённой статистической информацией без регистрации.

Так же, войдя в систему через портал

www.eesti.ee можно ознакомиться с информацией о своём образовании начиная с 1998 года.

Просим Вас сообщать нам о любых заметных событиях, которые могут затрагивать интересы русской школы Эстонии и обращаться с любыми вопросами и предложениями.

Перешлите бюллетень Вашим знакомым, которым могут быть интересны вопросы поднимаемые Советом. Для того, чтобы подписаться на бюллетень, необходимо отправить письмо с адреса электронной почты, на который подписчик желал бы получать выпуски бюллетеня, на адрес russovetinfo@gmail.com и указать темой-заголовком **Subscribe**.

С уважением,

Объединение «Русская Школа Эстонии»

Контактная информация:

адрес электронной почты: russovet24@gmail.com / pravlenie@venekool.eu

почтовый адрес:

MTÜ Vene Kool Eestis, Tuukri 19, Tallinn, EESTI

Председатель правления: Мстислав Русаков pravlenie@venekool.eu

Рабочая группа по мониторингу, анализу и развитию Андрей Лобов mp3@venekool.eu

Рабочая группа “Назад в школу” Дмитрий Сухорослов tagasikooli@venekool.eu

Рабочая группа по проектам Алиса Блинцова pro@venekool.eu

Рабочая группа по программе развития объединения Максим Николаев arengukava@venekool.eu

Молодёжное крыло NOOR-RUS Марина Шунина molod@venekool.eu, [FB](#)

Редколлегия инфобюллетеня Юлия Мазалова redaktor@venekool.eu

Присоединяйтесь к нам! <http://www.venekool.eu/join/>

Русская Школа Эстонии в фейсбуке: <https://www.facebook.com/RusskaaSkolaEstonii>

Русская Школа Эстонии на одноклассниках: <http://odnoklassniki.ru/group/53950665392145>

Русская Школа Эстонии вКонтакте: <http://vk.com/club55850466>

Банковские реквизиты:

Для внутригосударственных перечислений:

Получатель: Vene Kool Eestis

Номер счёта: EE692200221052015738 Swedbank

У Вас есть возможность сделать пожертвование “annetus” сейчас через Ваш интернет-банк: [Swedbank](#), [SEB](#), [Nordea](#), [DNB](#), [Krediidipank](#)

Для перечислений из-за рубежа:

Получатель: Vene Kool Eestis

IBAN: EE692200221052015738 S.W.I.F.T.: HABAE2X